

六级--形容词作定语汉译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/120/2021_2022__E5_85_AD_E7_BA_A7--_E5_BD_c84_120953.htm 动作意味的名词)，因此

，从汉语的角度来看，需要用副词与动词一起表达的意义，在英语中很可能就用相应的形容词和名词搭配来表达。遇到这样的结构汉译时，应转换为汉语的副词加动词结构。如：

He makes occasional appearances for the local football team. 译文

：他偶尔露面，以便支持当地的足球队。二、将英语中修饰

名词的形容词汉译为副词来修饰句中某一动词（一般为谓语动词）有时候，英语中用作定语的形容词，从汉语的角度来讲，可以理解为句子中某一动作的状语。这时，可以大胆地

将英语中的定语译成汉语中的状语。例如：An orderly crowd

gathered at the gate. 译文：一群人次序井然地在门前集合起来

。三、将英语的“have 形容词 名词”结构汉译为“主谓结构”

英语中的“have 形容词 名词”结构，如将have的意义译出来，显得很别扭，此时应译作相应的主谓结构。例如

：Caroline has very recognizable handwriting. 译文：卡罗琳的字

迹很好辨认。有时其它“形容词 名词”结构也需汉译为“主谓结构”。

例如：Her uncomfortable shoes made her walk

awkardly. 译文：她的鞋穿着不舒服，使她走起路来显得很笨拙。

四、将英语的“定语 中心词”结构汉译使处理为平行关系

有时作者为了使表达生动，或带有某种诗意，而将从汉语的角度看来应处于平行关系的结构，汉译时要转换为平行结构，

否则，会让汉语读者感到晦涩难懂。例如：The book

describes a young man whose relentless pursuit of excellence is

conducted with single-minded determination. 译文：本书描写的是一个年轻人，他坚持不懈以求卓越的精神表现在他的专一和坚定上。

五、将英语中修饰名词的形容词译成汉语中的状语从句 偶尔，英语中形容词隐含着某种条件关系，因而，汉译时需要与句子的其他部分结合起来，译成状语从句。例如：
： I am perfectly willing to pay a reasonable price. 译文：如果价格合理，我很愿意出钱。

六、将充当定语的形容词所表达的含义在括号中译出 有时，充当定语的英语形容词只是对它所修饰的中心词的一种补充说明，如果直接译成定语，会显得行文累赘、思路不清。这时应将译文放在它所修饰的中心词之后并加括号。 例如： An astonishing 75 percent of all grocery shoppers make at least one impulse purchase every time they enter the supermarket. 译文：在所有购买食品类的杂货的顾客当中，有75%的人（这是一个让人吃惊的比例）每次进入超市之后，出于一时的冲动而购买至少一种的东西。 看看你今天学得怎么样？ 翻译下列句子： 1.She has a lot of friends because she's got a warm, outgoing personality. 2.They had a very naive approach to business, which was bound to lead them into trouble. 3.He spoke eloquently with the self-effacing humor that has endeared him to the press. 4.The train was packed with sweaty complaining commuters. 5.The successful solution of the problem required patience and concentration.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com